

El nombre se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *hua*, que significa tenencia, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa que tiene juego de pelota."

**Tlachiauapa.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *chiahuac*, grasa, *pa*, sobre. Sobre la tierra grasosa." Para que tuviera esta significación, el nombre debería escribirse *Tlachiahuapan*. Creemos que este es el verdadero nombre del pueblo.

\* **Tlachichile.**—El nombre propio mexicano es *Tlachichiltic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *chichiltic*, colorado; y significa: "Tierra colorada."

**Tlachichilpa.**—El nombre propio mexicano es *Tlachichilpa*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *chichiltic*, colorado, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierra colorada."

\* **Tlachinolpan.**—Se compone en mexicano, de *tlachinolli*, cosa quemada ó chamuscada, y de *pan*, sobre, y significa: "Sobre lo quemado ó chamuscado." El Sr. Olaguibel, traduce: "Sobre el incendio."

**Tlaginga.**—Dice el Sr. Olaguibel: "*Tlaxinca*, *Tlaxilli*, barrio, *ca*, donde. Donde está el Barrio."

*Tlaxilli* no significa "barrio." Barrio se dice en mexicano, *tlaxilacalli* ó *calpulli*, de modo que "En el barrio" se dice: *Tlaxilacalco Calpulco*.

*Tlaxinca* se compone de *Tlaxintli*, "madroño, ó piedra labrada, ó persona tresquilada ó rapada," (Molina) y de *ca*, en. Como las significaciones del sustantivo son tan distintas, no es posible fijar la del nombre de que se trata, sino mirando el jeroglífico, ó conociendo la fisiografía del lugar.

\* **Tlahuahuac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "El las tierras lamosas." No conocemos la palabra; pero si el primer elemento significa "tierra," el nombre debe ser *Tlahuahuac*.

**Tlahuelilpan.**—El Sr. Olaguibel transcribe lo siguiente: "Los signos ideográficos *tlahuililli* (Tlahuililli) "huerta regada." Un jarro vertiendo el signo *atl*, sobre la tierra. *tlalli*, produce el verbo *ahuilia*, "regar la huerta." De estos componentes se forma *tlahuililli*; la posposición *pan*, agregada à las radicales anteriores, forma el significado siguiente: "En donde se riegan las tierras, ó en las tierras de riego." Esta palabra puede considerarse sinónima de *Ahuilizapan* ú *Orizaba*. (N. G.)"

El pasaje transcrito pertenece al Dr. Peñafiel. En el fondo dice la verdad, pero contiene algunas inexactitudes. El nombre genuino del pueblo es *Tlahuililpan*, que se compone de *tlahuililli* (P. Molina), "regada huerta," y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En las huertas regadas."

*Tlahuililli* no se compone de *tlalli*, tierra, y de *ahuilia*, regar la huerta, sino de *ahuilli*, participio de *ahuilia*, y de *tlā*, prefijo de los verbos activos ó transitivos, el cual conservan, en muchos casos, los participios y los adjetivos verbales, y aún algunos sustantivos derivados de verbo, como *tlahuililiztli*, regadura de huerta ó heredad. No es exacto tampoco que *Tlahuililpan* pueda considerarse sinónimo de *Ahuilizapan* ú *Orizaba*. *Orizaba* es una adulteración de *Ahuilizapan*, que se compone de *ahuiliztli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la alegría." "En aguas alegres;" y confirma esta significación el jeroglífico, que consiste en un hombre que se baña y que abre los brazos en señal de alegría. Se vé, pues, que *Tlahuiliztli* y *Ahuiliztli* son dos palabras gráfica é ideográficamente distintas, aunque fonéticamente tengan alguna semejanza; y, por consiguiente, no pueden ser sinónimas.

\* **Tlahuilco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar de riego."

El nombre se compone de *tlahuilli*, claridad, luz



de candelas (Molina), y de *co*, en; y puede significar: "En la iluminación." No es posible determinar la luz á que se refiere el nombre.

El Sr. Olaguibel confundió *tlahuilli* con *tlahuilli*, de que se forma *Tlaahuilco* y *Tlahuilliapan*, que significan: "En la huerta regada."

**Tlaixpan.**—Dice el Sr. Olaguibel: "*Tlalli*, tierra, *ixpan*, sobre la haz, en la superficie. En la superficie de la tierra." Este *tlalli*, tierra, ha hecho decir muchos disparates á los etimologistas. "*Tlaixpan*, significa: "En la delantera." (P. Molina.)

**Tlajomula.**—El nombre propio mexicano, es *Tlacomulla*, que se compone de *tlalli*, tierra; de *zomulli*, rincón, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos rincones de tierra."

\* **Tlajomuleo.**—El nombre propio mexicano es *Tlacomulco*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *zomulli*, rincón, y *co*, en; "En el rincón de tierra."

**Tlalamac.**—Se compone, en mexicano, de *tlalamatl*, de que se ha formado el aztequismo "tlamate," árbol medicinal cuyas hojas son catárticas y las raíces vulnerarias, y de *c*, en; y significa: "En el tlamate." *Tlalamatl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *amatl*, amate ó árbol del papel. Se le dá el nombre de "amate de tierra" para distinguirlo del amate que crece entre los texcales ó peñascos, que se llama *texcalamatl*. El P. Ximenes dice que al *tlalamatl* le llaman *quauhílamatl* "los que viven en la falda del volcán cercano á México "

\* **Tlalapanco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalapantli*, "acequia, ó zanja abierta" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la acequia."

El Sr. Olaguibel traduce: "Agua con tierra." Eso se dice en mexicano, *Tlalatl*, y como nombre geográfico, *Tlasc.*

\* **Tlalayotepec.**—Se compone, en mexicano, de *tlalayotl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalayote," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los tlalayotes." *Tlalayotl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotl*, calabaza; y significa: "calabacita de la tierra" ó como traduce Molina: calabacilla silvestre, esto es, que nace sin cultivo.

\* **Tlalayutitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlalayutitlan* ó *Tlalayotitlan*, que se compone de *tlalayotl* ó *tlalayotl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalayote," y de *titlan*, entre, y significa: "Donde abundan los tlalayotes." *Tlalayotl* ó *tlalayotl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotl*, calabaza; "calabaza de tierra ó silvestre." Se llaman también tlalayotes los frutos de algunas asclepiádeas cuya forma en algo se parece á la calabaza.

**Tlalcoayac.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *coa*, comer, *ya*, partícula verbal, *c*, en. Donde hay comedores de tierra. Puede ser también: en la extremidad de la tierra torcida ó curva.

La primera significación es la exacta, pero el análisis del vocablo es erróneo. El nombre propio mexicano es *Tlalcuayan*, que se compone de *tlalcua*, se come, voz impersonal del verbo *tlalcua*, comer tierra, y de la desinencia *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo á que se une; y significa: "Donde se come tierra." *Tlalcua* se compone de *tlalli*, tierra, de *cua*, comer. V. núm. 38, XI.

**Tlalcongo.**—El nombre propio mexicano, es *Tlalconco*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *comitl*, olla, y de *co*, en; y significa: "En la olla de tierra."

\* **Tlalcuilitlapilco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *cuitlapilli*, cola, y, figuradamente, fin, extremidad de alguna cosa, y de *co*, en; y significa: "En la cola ó extremidad de la tierra."

\* **Tlalcuxpa.**—El nombre propio mexicano es *Tlalcuxpa*, que se compone de *tlalli*, tierra de *cuztic*,



amarillo, y de *pa*, en; y significa: "En la tierra amarilla."

\* **Tlaliquitetenco.**—Adulteración de *Tlalitic-tenco*, que se compone, en mexicano, de *tlalitic*, dentro de la tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del interior de la tierra." Tal vez se refiera el nombre á alguna gran oquedad ó pozo profundo.

El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "A la orilla de la tierra dividida." Son muchos y muy distintos los vocablos que se emplean para expresar eso.

**Tlalmanalco.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *manalli*, plano ó tranquilo, *co*, lugar. Lugar de tierra plana. Puede venir también del verbo *mana*, ordenar, alinear. Tierras alineadas. Según algunas personas, se refiere á las cenizas ó escorias que, arrojadas por el Popocatepec (sic), aumentaron las tierras."

*Tlalmanalco* se compone, en mexicano, de *tlalmánalli*, "tierra allanada, ó ygalada" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las tierras allanadas ó igualadas." Ese allanamiento ó igualdad podrá haber sido producido por las cenizas del Popocatepetl.

\* **Tlalmelactle.**—El Sr. Olaguibel sin descomponer la palabra, traduce: "Casa larga y derecha."

El nombre propio mexicano es *Tlalmelactic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *melactic*, "cosa derecha y luenga," (Molina); y significa: "Tierra larga y derecha."

**Tlalnepantla.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de la tierra." El Sr. Olaguibel trae sobre este pueblo la siguiente curiosa noticia:

"Establecidos los franciscanos en la ciudad de México, en 1524, uno de los primeros pueblos que visitaron, fueron San Lorenzo y San Bartolo, uno de

"mexicanos y el otro de otomíes, edificando en ellos "pequeñas capillas y diciendo misa un domingo en "el uno y el siguiente en el otro, juntándose los vecinos de ámbos en aquél en que se celebraba; lo "que dió motivo á ciertas desavenencias, por lo que "los frailes decidieron formar iglesia y convento en "un terreno colocado en medio de ámbos pueblos, "edificando la mitad los mexicanos y la mitad los "otomíes, formándose un poblado, al que se le dió "el nombre de "Tierra en medio," *Tlalnepantla*."

**Tlalpanatlenco.**—El Sr. Olaguibel dice: "La palabra se forma de *tlapanqui*, que quiere decir, partitura ó división por la mitad, pero con el agregado de la *l*, significa, división de la tierra; *tlán*, junto; *co*, lugar. Junto á la tierra, dividida ó repartida. Puede venir también de *Tlalpan*, sobre la tierra; *a*, agua; *tlán*, *tlani*, fin, *co*, lugar. Tierra donde termina el agua."

Ninguna de los dos etimologías es exacta, porque la estructura que les atribuye el Sr. Olaguibel á las palabras, repugna á las reglas de composición del idioma mexicano. "Tierra dividida." se dice *tlalpanqui*, de suerte que el nombre debería ser *Tlallapanca*. "Fin del agua" se dice *acuitlapilli*, de modo que el nombre debería ser *Acuitlapilco*.

Tal cual está escrita la palabra *Tlalpanatlenco*, debe estar adulterada, y no es fácil acertar con la escritura genuina, ni, por consiguiente, con su etimología.

\* **Tlalpixatle.**—El nombre propio mexicano es *Tlapixtic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *pixtic*, cosa larga; y significa: "Tierra larga."

\* **Tlalpitzac.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, y de *pitzactli*, delgado; y significa: "Tierra delgada." V. Núm. 39.

**Tlalpujahuilla.**—Diminutivo castellano de *Tlalpujahuá*. Sobre esta palabra dice el Sr. Olaguibel,



"*Tlalli*, tierra, *pozactic*, cosa fofa ó esponjada, *hua*, posesivo: Lugar de los dueños de tierra fofa ó mineral."

Algo se acerca á la verdad la anterior interpretación. Tlalpujahua es una cerrupción de *Tlalpozahuac* ó *Tlalpozahuac*, que se compone de *tlalli*, tierra; de *pozahuac*, cosa hinchada, ó de *pozahuac*, cosa esponjada; y significa: "En las tierras hinchadas ó esponjadas."

\* **Tlaltealeingo.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Pequeño promontorio hecho á mano." Los elementos de la palabra no pueden dar esta significación, por más que esté adulterada. Creemos que el nombre mexicano puede ser *Tlaltetzinco* ó *Tlaltetzinco*, que se compone de *tlaltell*, terrón grande, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significan: "En el terrón pequeño."

**Tlaltelolco.**—El Sr. Chavero, refiriéndose al barrio que lleva este nombre en México, dice: "Según el jeroglífico de la peregrinación, ya desde el desastre de Chapultepec, algunos mexicanos habían ocupado esta isla, que por ser como montón de tierra llámase *Tlaltelolco*."

El Sr. Orozco y Berra dice: "El nombre gráfico, en realidad, no es más que un montón de tierra ó de arena; la palabra se forma de *Tlatelli*, altozano ó montón de tierra grande, ó *tlaltetelli*, montón de tierra; con el verbo y la preposición se saocan *Tlaltelolco* ó *Tlaltelolco*, maneras correctas ámbas, dando á entender, "Lugar terraplenado, igualado á mano."

Esta interpretación del Sr. Orozco y Berra es contradictoria y deficiente. Dice que *tlaltell* ó *tlaltetelli* significan "montón de tierra, y á la palabra toda le da la significación de "lugar terraplenado, igualado á mano." Un montón de tierra y un terraplen son dos cosas contradictorias, y más, si el terraplen está igualado. Dice también que con la preposición y el

verbo ¡qué verbo! si no ha dicho cual entra en la composición de la palabra. Hay, pues, deficiencia. Gómara dice: "Está la ciudad (México) repartida en dos barrios: al uno llaman *Tlaltelulco*, que quiere decir isleta . . . . ."

Torquemada dice: "Y volviendo á nuestro propósito digo, que los *Tlaltelulcas*, divididos de los mexicanos, fundaron su ciudad en este lugar dicho, el cual en sus principios no se llamó *Tlaltelulco*, que quiere decir; nombre de tierra hecha á mano ó terraplano, sino *Xaltilulco*, que quiere decir; nombre de arena."

Ninguna de las anteriores etimologías tiene la exactitud que demanda el nombre. Este, en sus principios, debe haber sido *Tlaltelololco*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, *ololitic*, cosa redonda como bola ó pelota, y de *co*, en; y significa: "En el montón de tierra redonda como bola." El jeroglífico de este lugar confirma esta interpretación, porque consiste en un semicírculo que proyecta un hemisferio ó media bola. Por abreviación, el nombre se ha de haber convertido, por el uso popular, en *Tlaltelolco*. Al principio, el montón redondo ha de haber sido de arena, y lo comprueba la circunstancia de que el semicírculo del jeroglífico tiene unos puntos, en toda su extensión, que representan la arena, *xalli*, y por eso Torquemada dice que en sus principios se llamó *Xaltilolco*, esto es, *Xaltelololco*, ó abreviado, *Xaltelolco*. Este montón de arena ó de tierra, ha de haber estado rodeado por las aguas del lago, y de aquí vino la significación que le dá Gómara de "isleta."

El pueblo llamada *Tlaltelolco*, en el Estado de México, llevará este nombre, ó bien porque se encuentre en las mismas condiciones fisiográficas, y halla en él un *tlaltelololitic*, ó bien por recuerdo del barrio de México.

\* **Tlaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa:



"En la orilla de la tierra," Es el nombre de un arroyo

**Tlaltepán.**—El nombre propio mexicano puede ser; *Tlaltepán*, *Tlatelpán* ó *Tlatempa*; en el primer caso se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de la tierra;" en el segundo caso se compone de *tlatelli*, montón de tierra ó altozano, y significa: "En el altozano ó montón de tierra;" y en el tercer caso se compone de *tlatentli*, loma y significa: "En la loma ó ladera."

\* **Tlaltliltontle.**—Este es un barbarismo imperdonable; nunca, en mexicano la *t* está entre dos *l*. El nombre propio es *Tlaltliltontli* que se compone de *tlalli*, tierra, de *tliltic*, negro, y de *tontli*, expresión de diminutivo; y significa: "Tierra negrita."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Pequeña tierra negra." Para que tuviera esta significación; la palabra debería ser *Tlaltliltontli*, porque el diminutivo *tontli* afectaría á *tlalli* y no á *tliltic*, como sucede en la primera palabra. *Tlaltontli* es tierrita, *tliltontli* es negrito.

\* **Tlaltzautitla.**—El Sr. Olaguíbel, sin examinar la palabra traduce: "Arboledas de cedro." El cedro, en mexicano, es *ahuehuatl* ú *oyametl*, así es que "arboleda de cedro ó cedral se dirá: *Ahuehuacuauhtla*, *Ahuehuacuauhtilan* ú *Oyamecuauhtla*, *Oyamecuauhtilan*.

Nosotros creemos que el nombre es una adulteración de *Tlaltzautitlan*, que se compone de *tlalzauhtli*, metátesis de *tlaltzacutli*, greda ó yeso, y de *tilan*, entre ó junto; y significa: "Entre ó junto á las minas de greda ó yeso."

**Tlaltzintla.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra; *tzintla*, posposición que significa abajo, debajo. Abajo de la tierra ó tierra de abajo." No es buena la interpretación. El nombre se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *la*, partícula que expresa abundancia; y signi-

fica: "Donde hay muchas tierritas," esto es, donde los terrenos de siembra son pequeños y muchos. (V. núm. 42)

*Tzintli* nunca significa como sufijo "abajo ó debajo," sino como prefijo: v. g.: *tzintetl*, cimienta de pared; *tzintamalli*, nalga; *tzintepuztli*, regatón. Donde luego se advierte que en todos estos nombres, *tzintli* expresa la parte inferior ó de abajo.

**Tlaltzompa.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Tzompan* *tli*, lugar anexo á los templos, donde atravesados por por un palo, se guardaban los cráneos de los sacrificados á los ídolos. *Tzompancuauhtli*, el árbol del colorín, *tlalli*, tierra. Probablemente: Tierra de los colorines."

Siempre olvida el Sr. Olaguíbel que en las palabras compuestas de dos nombres, siempre va regido en genitivo el primero por el segundo.

El nombre propio mexicano es *Tlaltzompan*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tzontli*, los cabellos, y en sentido figurado, altura, cumbre, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cumbre ó en lo alto de la tierra." Tal vez el lugar de que se trata, esté situado en lo más alto del pueblo. V. Azompa.

\* **Tlalxometla.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *xometl*, sauco, y de *la*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los saucos de la tierra." V. TLALAMAC.

**Tlalyahualeo.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *yahualli*, redondel, y de *co*, en; y puede traducirse como lo hace el Sr. Olaguíbel: "Redondel de tierra."

\* **Tlamacas.**—El Sr. Olaguíbel, sin examinar la palabra, traduce: "Sacerdotes." Puede que sea exacta la traducción, porque *tlamacaz* puede ser apócope de *tlamacazque*, que Molina traduce: "ministros y servidores de los templos de los ydolos." Co-



mo nombre geográfico, su estructura debe ser *Tlamacazca*. V. núms. 27, VI. y 39.

\* **Tlamalacachilucan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedras que dan vueltas." Creemos que esta significación la dedujo el Sr. Olaguíbel de la consideración de que hay una piedra que se llama *chiluca*, y tomó el género por la especie, y de que el *malacate* da vueltas; pero la deducción es errónea, porque los nahoas no empleaban la metonimia en los nombres geográficos, y el primer elemento del nombre, *tlamalaca*, no significa "dar de vueltas," si no darle la forma de malacate ó huso, á alguna cosa, pues "dar de vueltas" se expresa con el verbo *malacachoa*.

Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *Tlamalacachiucan*, que se compone de *tlamalaca-chihua*, hacer dar de vueltas como malacate, á al gu na cosa, ó redondear una cosa como malacate, y de *can*, lugar, y significará: "Lugar de los que redondean algo en forma de malacate," ó "de los que dan vueltas á alguna cosa como á huso ó malacate." (t).

\* **Tlamalacachuiyan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar donde se dá vuelta."

El nombre propio mexicano es *Tlamalacachihuiyan*, que se compone de *tlamalacachihua*, hacer dar de vueltas como malacates á alguna cosa ó hacer una cosa redonda como malacate, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. No comprendemos á que cosa se refiera el nombre.

**Tlamapa.**—El Sr. Olaguíbel, dice: "*Tlalli*, tierra; *maill*, mano, *pa*, sobre. Tierras cercanas ó que están á la mano."

El nombre propio mexicano es *Tlamapan*, que se compone de *tlamac*, á los lados, y de *pan*, en ó sobre y significa: "A los lados, ó laderas de sierras". (P.

Molina.) La posposición *pan* se une al adverbio *tlamac* para darle el carácter de nombre geográfico.

**Tlaminca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Si la palabra está correcta, significa "lugar donde algo se acaba ó termina," del verbo *tlamini*, acabarse. No hay tal verbo *tlamini*; "acabar ó concluir algo" se dice, en mexicano, *quiza*, *yecahui* ó *tlami*; y "lugar donde se acaba ó termina alguna cosa" se dice: *tlatlamo-huayan* ó *tlatlahuayan*.

Continúa diciendo el Sr. Olaguíbel: "Si es *Tlaminque*, significa: Cazadores, de *tlalli*, tierra y *mina*, verbo que significa flechar, cazar, y *que*, el que ejecuta la acción. *Tlaminque*, los que disparan saetas en la tierra; los que se dedican á cierta especie de caza."

Algo se acerca á la verdad el Sr. Olaguíbel. *Tlaminca* es nombre correcto y se compone de *tlaminqui*, participio activo de *tlamina*, tirar con arco ó ballesta, ó tirar arpón ó vara *é.*, y de *ca* que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de tiradores de arco ó arpon *é.*" (V. núm. 27, VI y 39.) Debe advertirse que el *tlá* de *tlamina* no es *tlalli*, tierra, sino *tlá* cosa, algo, complemento directo de que van precedidos los verbos transitivos cuando no se expresa la cosa sobre que recae la acción del verbo.

**Tlanisco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra; *isco* (debe ser *ixco*), en la haz, en la superficie. En la haz de la tierra."

El nombre de que se trata es *Tlanitzco*, que se compone de *tlanizti*, espinilla de la pierna, y de *co*, en; y significa: "En la espinilla de la pierna." Tal vez aluda el nombre á alguna canilla que hay ó se encontraron en el lugar, ó que esté esculpida en alguna piedra.

**Tlapa. Tlapau.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Terreno."



El Sr. Orozco y Berra, dice: "De *tlapalli*, color para pintar ó cosa teñida; perdiendo el *lli* queda ya *Tlapa*, y además la huella da el fonético *pa*."

El Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico del lugar dice: "Un círculo rojo con una huella humana horizontal en medio expresa una acción verbal, una palabra derivada de *tlapani*, que significa teñir: *tlapani*, al perder según las reglas gramaticales la última letra, queda convertido en nombre de lugar, que no necesita posposición; "lugar en que se tiñe," ó de tintoreros."

No cabe duda que el círculo rojo y las huellas humanas dentro de él, son signos ideográficos de la pintura ó del arte de teñir; pero la estructura de la palabra no obedece á las reglas gramaticales y de composición, por más que diga lo contrario el Dr. Peñafiel. Los nombres verbales que significan el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, no se derivan de sustantivos, por más que éstos sean derivados del mismo verbo, sino que se forman de la voz impersonal del verbo y de la partícula *yan*. Según esta doctrina, no puede formarse *Tlapa* ni de *tlapani*, tintorero, como dice el Dr. Peñafiel, ni de *tlapalli*, color, como dice el Sr. Orozco y Berra, tanto menos, cuanto que *tlapalli*, nunca pierde el *lli*, sino simplemente el *li*.

*Tlapa*, por sí solo, significa "pintar ó teñir alguna cosa;" y el lugar donde se pinta ó se tiñe, se llama: *tlapaloyan*. Creemos, pues, que *Tlapa* es una abreviación vulgar de *Tlapaloyan*, el cual nombre si obedece á todas las reglas de la sintaxis y de la composición.

\* **Tlapaca.**—"Agua que tienen color," según el Sr. Olaguíbel. Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser: *Tlapalac*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *tlapahqui*, tintorero, y de *ca*, lugar; y

significa: "Lugar de tintoreros" ó "tintores," como traduce Molina.

\* **Tlapala.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar pintado," lo cual no es exacto, porque eso se dice, en mexicano, *Tlapalca* ó *Tlapalco*.

El nombre propio es *Tlapalla*, que se compone de *tlapalli*, color, pintura, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay pinturas y colores."

De *tlapalli* se deriva el aztequismo *tlapaleria*.

\* **Tlapalcuemitl.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Enaguas coloradas." Confundió *cuemitl*, falda, enagua, etc. con *cuemitl*. El nombre se compone de *tlapalli*, color para pintar, ó cosa teñida, y de *cuemitl*, tierra labrada, camellón; y puede traducirse: "Camellón pintado ó colorado."

**Tlapanco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Significa azotea. *Tla*, tierra, *pan*, arriba, *co*, lugar."

El nombre se descompone en *tlapanitli*, azotea, y en *co*, en; y por eso traduce el P. Molina, "En el azotea."

De *tlapanco*, se ha formado el aztequismo *tapanco*, pero no con la significación de azotea, sino que ahora se llama así á la parte superior de una pieza dividida en dos partes sobrepuestas por un piso de madera y comunicando ámbas por una escalera

**Tlapanoloya.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlapanco*, azotea, techo; *loya*, terminación que denota la acción del verbo hacer. Donde se hacen techos ó azoteas." No hay tal "loya" en mexicano.

El nombre propio mexicano es *Tlachpanaloyan*, que se compone de *tlachpanalo*, voz impersonal de *tlachpana*, barrer, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción; y significa: "Lugar donde barren." El lugar llamado en México La Tlachpana, es apócope de *Tlachpanaloyan*.



**Tlapatitla.**—"Tierra coloreada." (Olag) El nombre propio mexicano debe ser *Tlapaltitlan*, que se compone de *tlapalli*, color ó pintura, y de *titlan*, entre; y significa; "Entre los colores." (?)

\* **Tlapechtlacotla.**—Se compone, en mexicano, de *tlapechlli*, angarillas, de *tlacotl*, vara, y de *tlā*, expresión de abundancia; y significa: "Donde abundan las varas de angarillas." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay angarillas de varas." Para que tuviera esta significación, la estructura del nombre debería ser: *Tlacotlapehtla*.

\* **Tlapesco.**—El nombre propio es *Tlapechco*, que se compone de *tlapechlli*, "tablado, andamio, cama de tablas, andas de defuntos, ó cosa semejante" (P. Molina), y de *co*, en; y puede significar muchas cosas, según la variada significación que tiene *tlapechlli*. El Sr. Olaguíbel traduce: "Angarillas."

\* **Tlapizahua.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra, *pitzahuac*, delgada. Tierra delgada." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlalpitzahuac*, y aun así, no sería la palabra propia, porque *pitzahua* significa delgado en un sentido que no es aplicable á la tierra, *tlalli*, como se vé por las acepciones que le da el P. Molina: "Pitzahuac, cosa delgada, así como varas, pilares, columnas, sogas, y cosas largas y rollizas ó el camino, el viento delgado ó sutil, los frijoles pequeños, lentejas ó cosas semejantes."

*Tlapitzahua* es apócope ó abreviación de *Tlapitzahualoyan*, que se compone de *tlapitzahualo*, voz impersonal de *tlapitzahua*, "cantar tiple, ó como mujer, " ó adelgazar ó desbastar maderos ó varas" (P. Molina), y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cantan como mujer ó tiple, ó donde desbastan maderos ó varas." Probablemente el nombre de que se trata, tiene la última significación.

\* **Tlapizahuayan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde hay tierra delgada." Eso se dice en mexicano: *Tlalpitzac* ó *Tlalpitzacco*.

El nombre propio mexicano es *Tlapitzahuayan*, que se compone de *tlapitzahua*, voz impersonal de *tlapitzahua*, "cantar tiple, ó como mujer, ó adelgazar ó desbastar maderos ó varas." (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y tal vez signifique: "Donde adelgazan ó desbastan madera." V. núms. 38, IX.

\* **Tlatecpac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "La casa del juez." "Casa del juez" se dice: *topilecalli*, y como nombre geográfico, *Topilecalco*.

Creemos que el verdadero nombre es *Tlatecpān*, que se compone de *tlatec*, adentro, en lo interior, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre lo interior." Sólo la fisiografía del lugar ó su jeroglífico, podrían justificar ó deshacer esta interpretación.

\* **Tlatelixpa.**—Se compone, en mexicano, de *tlatelli*, "altozano ó montón de tierra grande" (Molina), y de *icpa*, delante, ó en la superficie; y significará: "Delante ó en la superficie del altozano ó del montículo de tierra."

El Sr. Olaguíbel traduce: "En la superficie del promontorio."

\* **Tlatelticpac.**—El nombre propio es, *Tlatelticpac*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra ó altozano, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre el montón de tierra." El Sr. Olaguíbel traduce: "Sobre el terremoto."

\* **Tlatelititla.**—El nombre propio mexicano es *Tlatelititlan*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los montículos de tierra."

\* **Tlatlacotla.**—Se compone, en mexicano, de



*tlatlacotl*, reduplicativo de *tlacotl*, vara, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las varas ó la vardasca."

\* **Tlatlatela.**—Se compone, en mexicano, de *tlatlatelín*, plural de *tlatelli*, montón grande de tierra, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos montones grandes de tierra." El nombre propio es *Tlatlatella*.

\* **Tlatlatilco.**—Se compone, en mexicano, de *tlatlatilli*, "cosa escondida ó secreta, callada ó que mada" (Molina,) y de *co*, en; pero es difícil fijar la significación del nombre, por ser tan variada la del primer elemento. El Sr. Olaguibel se decide por la última significación, y traduce: "Lugar donde hubo incendio."

\* **Tlatlahuitexcalli.**—Se compone, en mexicano, de *tlatlahuqui*, bermejo ó colorado, y de *texcalli*, peñasco y risco; y significa: "Peñasco colorado."

**Tlatlaya.**—El Sr. Olaguibel dice: "Viene del verbo *tlatla*, arder; con la partícula *ya*, que denota la acción del verbo. Donde arde ó ardía. Se refiere probablemente á un incendio, ó á las rozas que se hacen en el campo para preparar los sembrados."

Si el nombre del pueblo tiene tal significación, debe estar adulterado; porque en estos nombres entra como elemento verbal, no el verbo simplemente, sino su voz impersonal, que se forma en los verbos acabados en *a*, de la tercera persona del futuro imperfecto del indicativo: volviendo la *z* en *lo* (Olmos); así es que de *tlatlaz*, aquel arderá, se forma *tlatlalo*, se arden ó se queman; el nombre debe ser: "*Tlatlaloan*. "Lugar en que se quema" ó "en que se arden ó se queman." (V. Núm. 38, XI.)

**Tlatocapan.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Se habla arriba." Aunque es muy variada la significación de *tlatoca*, en ningún caso puede traducirse como lo

hace el Sr. Olaguibel. "Se habla arriba" se dice en mexicano *tlatoalo tlacpac ó aco*. Por lo mismo que es muy variada la significación de *tlatoca*, no nos atrevemos á fijar la que tenga el nombre de que se trata. Sólo el jeroglífico del lugar ó su fisiografía podrían ser guías seguros para no incurrir en error.

\* **Tlatocapa.**—El Sr. Olaguibel, sin examinar la palabra, traduce: "En el reinado." Tiene tan distintas significaciones el vocablo *tlatoca*, que es muy difícil señalar la del lugar de que se trata. Sólo la historia ó el jeroglífico del lugar podrían dar luz para fijar la significación.

\* **Tlaxaltepec.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro de la tortilla." Tal vez creyó que el nombre era *Tlaxcaltepec*, que se compone de *tlaxcalli*, tortilla de maíz, ó pan generalmente.

El nombre propio puede ser Tlaxaltepec, que se compone de *tlalli*, tierra, de *xalli*, arena, de *tepell*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de tierra y arena;" ó bien *Tlatztepec*, que se compone de *tlatzalan*, quebrada de monte entre dos cerros, *tl*, &; y significa: "En el cerro de la quebrada de monte."

\* **Tlaximaloya.**—El Sr. Olaguibel, sin analizar el vocablo, traduce: "Donde se carpintea."

El Sr. Orozco y Berra dice: "*Tlaximaloan*. La población pertenecía á los tarascos, y en su lengua le llamaban Taximaroa; para traducir los mexicanos aquel vocablo de lengua extraña, no atendieron al significado, sino á reproducir sonidos semejantes; tomaron éstos del verbo *tlaxima*, carpintear, ó de *tlaximalli*, astillas ó acepilladuras largas, ó de *tlaximaloni*, azuela ó cosa semejante; afijéronle como nombre de lugar, formando finalmente Tlaximaloan."

No fué de *tlaximalli*, astillas, ni de *tlaximaloni*, azuela, de donde tomaron los mexicanos los sonidos semejantes á Taximaroa, porque entonces la estructura del nombre hubiera sido diferente, sino que to-